

Glossaire



TERMES DU GLOSSAIRE

Allophone.....	2
Apatride.....	2
Biographie langagière	2
Compétence interculturelle	2
Compétence plurilingue	2
Demandeur·euse d’asile	2
Évaluation diagnostique.....	2
Personne en situations d’exil	2
Français sur Objectifs Universitaires (FOU).....	2
Genres de discours.....	3
Inclusion	3
Intégration.....	3
Interculturalité/.....	3
Interculturel	3
Littéracies académiques.....	3
Littéracies numériques.....	3
Migrant.....	4
Migration.....	4
Migration forcée	4
Naturalisation.....	4
Pratiques sociolinguistiques universitaires	4
Réfugié·e	4
Regroupement familial.....	4
Transfert interlinguistique	4
Biblio-/sitographie.....	5

Allophone	Le préfixe <i>allo</i> renvoie à l'altérité, celui ou celle qui parle une/des autre-s langue-s. On présuppose et reconnaît chez la personne allophone des compétences dans d'autres langues, quel que soit le degré de maîtrise de ces langues.
Apatride	Personne dépourvue ou privée de nationalité qui ne bénéficie de la protection d'aucun État.
Biographie langagière	Travail réflexif qui engage la personne à rendre compte de ses expériences linguistiques et de ses relations (distances/proximités) aux langues et aux cultures. L'objectif est de se reconnaître et d'être reconnu comme un-e acteur·rice social·e doté·e d'un capital plurilingue et pluriculturel en (constante) évolution (Galligani & Simon, 2022).
Compétence interculturelle	Aptitude à comprendre les spécificités d'une situation d'interaction interculturelle. Elle s'appuie sur la prise de conscience de sa propre culture tout en s'ouvrant sur celles des autres, dans une attitude d'empathie, de considération et de partage (Abdallah-Pretceille, 2003 ; Byram, 1997).
Compétence plurilingue	Capacité d'un individu à puiser dans son répertoire langagier composé de plusieurs langues pour faire face aux situations de communication les plus variées (Coste, Moore & Zarate, [1997] 2009).
Demandeur·euse d'asile	Personne qui sollicite la protection d'un autre pays et peut rester sur le territoire de ce pays dans l'attente d'une décision et d'un titre de séjour. À ce stade, elle n'est pas encore reconnue comme personne réfugiée.
Évaluation diagnostique	Évaluation ayant pour but d'établir (avant même l'apprentissage) les forces et les difficultés des apprenant·es. Elle a au moins deux fonctions : pour l'enseignant·e, cibler les besoins et orienter l'intervention didactique ; pour les apprenant·es, leur permettre de prendre conscience de leurs besoins et favoriser ainsi leur engagement dans leur apprentissage (Rey & Feyfant, 2014).
Personne en situations d'exil	Personne qui a quitté son pays, sous la contrainte (de quelque nature qu'elle soit) ou par choix, afin d'échapper à une menace pour son bien-être ou son intégrité physique et/ou morale. Personne contrainte à vivre hors de son pays ou de son lieu de résidence.
Français sur Objectifs Universitaires (FOU)	Domaine de l'enseignement du français permettant aux (futur·es) étudiant·es allophones d'acquérir des compétences langagières, disciplinaires et méthodologiques indispensables à la réalisation d'études supérieures (Mangiante & Parpette, 2011). Dans le cadre du projet SERAFIN, on considère aussi les compétences culturelles qui englobent

l'ensemble des compétences permettant d'agir et d'interagir au sein de l'université (savoir communiquer avec ses pairs et les enseignant-es, connaître les composantes et les services d'une université, etc.).

Genres de discours

Notion qui désigne des types relativement stables d'énoncés. En didactique des langues, maîtriser un nouveau genre de discours (par ex. la lettre de candidature à une formation ou encore l'article scientifique) signifie "être capable de produire (ou de reconnaître) des textes conformes aux caractéristiques de celui-ci" et "de le faire en ayant conscience du degré et des formes de variation admissibles, propres à chaque genre" (Beacco, 2013).

Inclusion

Processus de reconnaissance et d'activation des droits d'une personne à accéder aux différentes institutions communes et destinées à tous et toutes. Selon cette logique, les sociétés inclusives sont celles qui s'adaptent aux individus et mettent en place les conditions d'inclusion (Chamak, 2018 ; Printz, 2019). Il ne s'agit pas de normaliser les individualités, mais plutôt de naturaliser les différences. Ainsi, la notion d'inclusion, qui s'oppose à celle d'exclusion, de ségrégation, ou même d'intégration, est au cœur du projet SERAFIN.

Intégration

Processus d'activation permettant à un individu jugé "différent", notamment du point de vue médicosocial, d'intégrer (ou d'être intégré à) un système dit "normal". Par conséquent, le mouvement d'adaptation est inversé par rapport au modèle inclusif : ce sont les individus qui doivent s'adapter aux sociétés intégratives. Dit autrement, le modèle intégratif est, contrairement au modèle inclusif, un processus de normalisation dont l'aspect ségrégatif est de plus en plus remis en question (Plaisance et al., 2007 ; Tremblay & Loiselle, 2016).

Interculturalité/ Interculturel

Notion qui vise à promouvoir, lors de rencontres entre personnes de cultures différentes, la compréhension mutuelle, la tolérance et la communication efficace. Cela implique de reconnaître les valeurs, croyances et pratiques de chaque groupe et de trouver les moyens d'interagir dans l'acceptation de la différence.

Littéracies académiques

Ensemble des connaissances et des compétences écrites nécessaires pour répondre aux besoins de la vie sociale et des études dans l'enseignement supérieur.

Littéracies numériques

Ensemble d'aptitudes relatives à une utilisation confiante, critique et créative des technologies de l'information et de la communication pour atteindre des objectifs liés aux études supérieures (d'après la définition

proposée dans le *Cadre de référence de la compétence numérique* du Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur du Québec).

Migrant	Toute personne qui quitte son lieu de résidence habituelle pour s'établir à titre temporaire ou permanent [...], soit dans une autre région à l'intérieur d'un même pays, soit dans un autre pays, franchissant ainsi une frontière internationale. (OIM)
Migration	Action de quitter son lieu de résidence habituelle pour s'établir à titre temporaire ou permanent [...], soit dans une autre région à l'intérieur d'un même pays, soit dans un autre pays, franchissant ainsi une frontière internationale. (OIM)
Migration forcée	“Mouvement migratoire non volontaire de personnes, causé notamment par la crainte de persécutions, par des situations de conflit armé, de troubles internes, de catastrophes naturelles ou provoquées par l'homme.” (Perruchoud, 2007 : 49)
Naturalisation	Processus juridique d'acquisition officielle de la nationalité d'un autre pays que le pays d'origine. Tout mode d'acquisition, après la naissance, d'une nationalité que ne possédait pas auparavant la personne qui l'acquiert ; cette acquisition nécessite le dépôt d'une demande par la personne en question ou par son représentant légal, ainsi qu'un acte d'octroi de la nationalité délivré par les autorités compétentes. (OIM)
Pratiques sociolinguistiques universitaires	Pratiques langagières constituées en normes dans le contexte universitaire. Cette notion permet de considérer les usages de la langue en tenant compte de l'étudiant en tant que « sujet parlant/écrivain » (Reuter, 2013) et de la production de sens en situation de communication à l'université.
Réfugié·e	Personne ayant obtenu la protection du pays où elle séjourne, sur le fondement de la Convention de Genève (1951) car elle craint d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques.
Regroupement familial	Catégorie des programmes d'immigration visant à réunir les membres d'une même famille pour lesquels les motifs d'asile représentent des motifs de migration “acceptables” pour les États.
Transfert interlinguistique	Processus où l'apprenant a recours à toutes les langues de son répertoire linguistique (L1, L2, LX...) pour la communication et l'apprentissage d'une langue.

BIBLIO-/SITOGRAPHIE

ABDALLAH-PRETCEILLE, M. (2003). *Former et éduquer en contexte hétérogène. Pour un humanisme du divers*. Anthropos.

BEACCO, J.-C. (2013). L'approche par genres discursifs dans l'enseignement du français langue étrangère et langue de scolarisation. *Pratiques* [En ligne], 157-158. URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/3838>

BYRAM, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon, UK : Multilingual Matters.

CHAMAK, B. (2018). De l'intégration à l'inclusion : au-delà des mots. *Colloque John Bost : Les chemins de l'inclusion, défi social et projet personnel*. Artigues-Près-Bordeaux, 22-23 mars 2018. Trimestriel de la Fondation John Bost : Notre Prochain n° 372.

COSTE, D., MOORE, D., & ZARATE, G. [1997] (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Version révisée et enrichie d'un avant-propos et d'une bibliographie complémentaire*. URL: <https://rm.coe.int/168069d29c>

DURAN, C. S. (2016). *Language and Literacy in Refugee Families (Language and Globalization)*. Palgrave Macmillan.

European Migration Network (EMN) Luxembourg (2018). Asylum and Migration: Glossary 6.0. A tool for better comparability produced by the European Migration Network. URL: https://emnluxembourg.uni.lu/wp-content/uploads/sites/225/2019/02/interactive_glossary_6.0_final_version.pdf

GALLIGANI, S. & SIMON, D.-L. (2022). Biographies langagières (prise en compte de la). Site de l'ADEB. *Abécédaire des gestes professionnels dans l'enseignement bi/plurilingue*. URL: <http://www.adeb-asso.org>

MANGIANTE, J.-M. & PARPETTE, C. (2011). *Le Français sur objectif universitaire*. Presses universitaires de Grenoble.

Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur du Québec (2019). *Cadre de référence de la compétence numérique*. URL: https://www.education.gouv.qc.ca/fileadmin/site_web/documents/ministere/Cadre-reference-competece-num.pdf

Organisation Internationale pour les Migrations (OIM) (2019). Termes clés de la migration. URL: <https://www.iom.int/fr/termes-cles-de-la-migration>

PERRUCHOUD, R. (2007). *Glossaire de la migration*, 9. OIM.

PLAISANCE, E., BELMONT, B., VÉRILLON, A., & SCHNEIDER, C. (2007). Intégration ou inclusion? *La nouvelle revue de l'adaptation et de la scolarisation*, 1, 159-164.

POLLET, M.-C. (2012). *De la maîtrise du français aux littéracies dans l'enseignement supérieur*. Presses universitaires de Namur.

PRINTZ, A. (2019). *Penser l'exclusion à l'aune du handicap : généalogie de la notion d'inclusion sociale*. Les Politiques Sociales.

REUTER et al. (2013). *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*. De Boeck Supérieur.

REY, O. & FEYFANT, A. (2014). Évaluer pour (mieux) faire apprendre. *Dossier de veille de l'IFÉ*, 94.

TREMBLAY, S., & LOISELLE, C. (2016). Handicap, éducation et inclusion : perspective sociologique. *Éducation et francophonie*, 44(1), 9-23.

WEINER, A., BONJOUR, S., & ZHYZNOMIRSKA, L. (2019). Introduction : The case for regional approach to study politics of migration. In: WEINER, A., BONJOUR, S. & ZHYZNOMIRSKA, L. (Ed. ; First edition) (2019). *The Routledge Handbook of the politics of migration in Europe*. Routledge, an imprint of Taylor and Francis., 1-12.

WÖSSNER, S. (2022). Beyond Reality: zukunftsorientiertes Lernen mit Extended Reality & Game-based learning. *Babylonia : Revue pour l'enseignement et l'apprentissage des langues*, 2, 36-39. URL : <https://babylonia.online/index.php/babylonia/issue/view/21>